

Gaëlle DELAUCHE

Medical and pharmaceutical translator

✉ : 10, Riversedge
Fionn Laoi
Ballincollig, Co. Cork

☎ : +33 (0)6 10 23 70 76

@ : gaelle.delauche@gmail.com

🌐 : www.tradelle.fr

in : www.linkedin.com/in/gaelledelauche

Member of the [ITI](#) (Institute of Translation and Interpreting) since 2021

Member of the [SFT](#) (Société Française des Traducteurs) since 2004

Translation Services

Native Language: French

Source Language: English

Areas of specification: medical (oncology, dermatology, endocrinology, hepatology, gynecology, hematology, physiotherapy, nephrology, radiotherapy, rare & orphan diseases) and pharmaceutical (clinical trial material of which PILs, ICFs, market research studies, product profiles, questionnaires, backgrounders and official documentation for the EMA)

Equipment:

- PC with Windows 10 (Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013), SDL Studio 2019, MemoQ 8.7, Xbench 3.0, PDFCreator, Antidote 8, PoEdit
- Skype, Filezilla, an ADSL connection (8 Mo) and weekly backups on an external hard drive

Work Experience

Since 2004: Freelance translator (English > French)

- 2004-today: Translation of documents in the following areas of specification:
 - **Medical and pharmaceutical (90 % of my workload)**: documents related to clinical trials, articles, documents from European organizations (EFSA, EMA), and user manuals for medical devices
 - **Sports**: user guides for fitness equipment and cardiometers
- 2004-2006: English teacher for students in 2d and 3rd year of pharmacy and in masters (Medical Sciences)
- 2004-2005: Validation reports for Patient Quality of Life Questionnaires

2000-2004: Technical Writer - Memscap (Crolles, 38, France)

Translation of internal microelectronics and marketing documents; writing of user guides for microelectronics design software under FrameMaker; generation of PDF and HTML documentation

1999-2000: Translator and proof-reader - Version Internationale (Lyon, 69, France)

Translation of the ICD (International Classification of Diseases), notices (printers, scanners ...) and user guides and localization of ERP software

Education and CPDs

November 2020: Training on NMT « Faire de la traduction neuronale votre alliée » (Magistrad Webinar)

April 2020: Introduction to viruses and emerging diseases (Science to the Point Webinar)

March 2020: Business as Unusual (CIOL Webinar)

February 2019: memoQ training (Ci3M)

May 2018: Online course on Alzheimer's Disease (edX.org, SorbonneX)

March 2018: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France) (<https://samsft.fr/en/>)

Acute Medicine (Dr. Jacob de Wolff); The dyspraxic child (Alice Gomez); Diabetology (Dr. Christine Martin); MeSH: a tool for translating biomedical documents (Yannick Pilatte); Schizophrenia (Dr. Alexandra MacGregor); Dermatology (Dr. Mohand Ameziane Chefai); Stroke (Dr. Laura Mechtouff); Trauma and stress-related disorders (Dr. Marc-Antoine Crocq); EMA Templates (Emma Goldsmith); Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

November 2017: Introduction to cancer for translators and interpreters - Module 2: molecular diagnostic techniques (SFT and Dr. Katarzyna Szymanska) – Lyon (France)

October 2017: Introduction to cancer for translators and interpreters - Module 1: concepts and terminology (SFT and Dr. Katarzyna Szymanska) – Lyon (France)

2016: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Hormonotherapy (Dr. Thomas Bachelot); Alzheimer's Disease (Dr. Bernard Croisile); Surgery & GIST (Gastro-Intestinal Stromal Tumors) (Dr. Pierre Meeus); Breast cancer: molecular epidemiology (Dr. David Cox); Statistical aspects of clinical trials (Sylvie Chabaud); Cross-cultural differences and pitfalls in medical translations (Pippa Sandford); Medical English in cosmetic dermatology (Amy Whereat); Medical writing (particularly on cancer) (Dr. Katarzyna Szymanska); Corpus creation (François Maniez); Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2016: ELIA Together – Barcelona (Spain)

October 2014: MedTranslate 2014 Conference (Alexandria Library) – Freiburg im breisgau (Germany)

2014: Training on editorial techniques « Enrichir et Dépoussiérer son style » (Sylvianne & Pascal Perrat) – Lyon (France)

2014: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Medical translation for the WHO; Stem cells: expectations and realities, anesthesia and resuscitation for a trauma patient; DSM 5 & eating disorders; English medical terminology in obstetrics; Breast cancer & nutrition; Endocrinology & diabetology; Epidemiology & applications to liver cancer prevention in developing countries; Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2010-2013: Japanese training (A1 level) – Grenoble (France)

2012: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Drug discovery/clinical development; Specificities of DIV clinical trials; At ease with legalese: translating the legal jargon encountered in clinical trials-related documents; Anatomy of the head and neck; New national recommendations in cancer surgery; Animal transgenesis and applications in veterinary medicine; Translation workshops and medical terminology (resources and tips for terminology search)

2010: Internet for the translator (SFT) – Montpellier (France)

2010: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

AIDS/HIV; Médecins Sans Frontières (Doctors Without Borders); Validation methods for clinical questionnaires; Corpus analysis; Pharmacological treatment of depression; Rett Syndrome; Translation workshops and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2008: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

The physiology of sight and hearing; Preimplantation genetic diagnosis; non-pharmacological treatments in severe psychiatric disorders; Functional MRI in cognitive behavior and cerebral pathologies; Amyotrophic lateral sclerosis; Venous insufficiency and peripheral arterial occlusive disease of the lower limbs and medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2007: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Medical imaging in neurology; Parkinson's disease; Genetic cardiac malformations; Mitral valve surgery; Allergies: will we all be allergic tomorrow?: The physiology of pain; Medical terminology (techniques, methods, resources and references)

2004 - 2006: Advanced Spanish training (advanced level) – Grenoble (France)

2005: Medical English Seminar (SFT) – Lyon (France)

Anatomy and physiology of the digestive tract; Appendectomy; Menopause; Orthopedic surgery (implantology); Urologic tumors; Medical terminology (techniques, methods, resources and references)

1999: European Master in biomedical and pharmaceutical translation – Lyon II University

Glossary on cancer and internship at the Xerox Research Centre Europe (Meylan, France) for the technical and linguistic evaluation of CAT software.